



Linguística da Língua Portuguesa: elementos para a criação de um glossário terminológico bilíngue Português/Libras

Autoria: Eliamar Godoi - - -

Resumo: Uma vez que a lexicografia se ocupa de critérios para seleção de entradas, de sistemas definitórios, de traduções, etc. para registro do léxico em acervos lexicais, para esse estudo, o objetivo é contextualizar a ação, além de apresentar elementos para a criação de um glossário terminológico bilíngue Português/Libras na área da Linguística da Língua Portuguesa com finalidade de dar suporte ao ensino de Língua Portuguesa em contexto bilíngue de educação de surdos. O ensino de Língua Portuguesa como segunda língua tendo a Libras como língua de instrução carece de um rol de sinais específicos que seus usuários (os surdos, intérpretes e professores) devem compartilhar. Sabe-se que entre o Português e a Libras há muitos termos referenciais que não são organizados em acervos lexicais específicos ou não possuem um sinal em Libras e/ou esse sinal é pouco difundido. Nesse caso, pretende-se levantar os termos base dos textos de conteúdo específico dos cursos de Letras/Português da UFU que recebem alunos surdos ou que trata da Libras, traduzir esses termos para a Libras, organizar as respectivas definições e abonações em um glossário, além de disponibilizá-lo em formato eletrônico para todos os interessados. Trabalhos de Borba (2003), Barbosa (2004) Isquerdo e Krieger (2004) e Xatara (2004), entre outros, comporão a base teórica desse estudo. As ações serão orientadas pela Linguística de Corpus e as ferramentas de análise linguística permitirão a criação de listas de palavras conforme a sua frequência. Projeto em andamento, espera-se como resultado tornar possível a acessibilidade linguística do surdo ao conteúdo veiculado na sala de aula de Língua Portuguesa, além de favorecer ao intérprete, ao aluno ouvinte e docentes que atuarão em contextos educacionais bilíngues de educação de surdos.